

THE MEDIATION EFFECT | LA MEDIACIÓN COMO EFECTO

20
25

THE IMPACT OF ECONOMICS AND TECHNOLOGY
ON HISPANIC LITERARY CONTEXTS |
EL IMPACTO DE LA ECONOMÍA Y LA TECNOLOGÍA
EN LOS CONTEXTOS LITERARIOS HISPÁNICOS



**JUNE 24-25, 2025 • FÜRSTENZIMMER,
SCHLOSS HOHENTÜBINGEN**

Burgsteige 11, 72070 Tübingen

PROGRAM | PROGRAMA

9:00-9:40

Opening Remarks | Palabras de apertura

Hanno Ehrlicher, Adriana Rodríguez-Alfonso

9:40-10:00

Coffee Break | Café

10:00-12:00

**AI Interventions: Literature in the Technocene |
Intervenciones de IA: La literatura en el Tecnoceno**

Mod. Esteban Morera Aparicio (University of Tübingen)

Daniel Escandell-Montiel
(University of Salamanca)

“Erotanatismo, mecanofilia y uso de la IA en una escritura global”

Anna Torres-Cacoullos
(University of Illinois,
Urbana-Champaign)

“Resisting the Literary Object: Confronting Disaster in the Media Poetics of Gabriella N. Báez’s ‘Ojalá nos encontremos en el mar’ (2018-ongoing)”

Juan Carlos Cruz Suárez
(University of Stockholm)

“Contradiégesis. Ingeniería neobarroca en la narrativa hispana del siglo XXI”

14:00-16:00

**Digital Archives: Bridging Humanities and Technology |
Archivos Digitales: las Humanidades y la Tecnología**

Mod. Hanno Ehrlicher (University of Tübingen)

Ana María Agudelo Ochoa
(University of Antioquia)

“Digitalización de colecciones patrimoniales en el Sur Global. El caso de la colección de prensa literaria de la Biblioteca de la Universidad de Antioquia”

Andrew Reynolds
(Texas Tech University)

“From Local Collections to Global Access: The Boyd Carter Archive in Transition”

Antonio Rojas Castro
(University of Tübingen)

“La edición digital como mediación: estrategias en la aplicación web del ‘Dossier Digital: Alexander von Humboldt y Cuba’”

17:00-18:30

Tübingen City Tour

19:00

Dinner | Cena

Neckarmüller, Gartenstraße 4, 72074 Tübingen

JUNE 24, 2025

PROGRAM | PROGRAMA

9:00-12:00

Literary Mediations: Agents, Processes and Networks in the (Digital) Market | Mediaciones Literarias: Agentes, Procesos y Redes en el Mercado (Digital)

Mod. Adriana Rodríguez-Alfonso (University of Tübingen)

Anna Forné
(University of Gothenburg)

“La economía de valores literarios. Un estudio piloto del Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz (2020-2024)”

Ana Gallego Cuiñas
(University of Granada)

“Lxs escritorxs de Bogotá39-Hay Festival en las redes sociales: futurabilidad y muerte del canon”

10:00-10:20

Coffee Break | Café

Jobst Welge
(University of Leipzig)

“Edizioni SUR, Charco Press: The Mediation of Latin American Literature by European Independent Publishers and their Digital Presence”

Jorge Locane
(University of Oslo)

“La netflixización de la literatura latinoamericana”

14:00-16:00

Digital Archives II: Digital Reframing of Literary History | Archivos Digitales II: La Reconfiguración Digital de la Historia Literaria

Mod. Antonio Rojas Castro (University of Tübingen)

Gimena del Río Riande
(HD LAB/University of Buenos Aires)

“Las humanidades digitales ante la crisis de la reproducibilidad: metodologías desde la periferia”

Rocío Ortuño
(UNED)

“De la prensa al corpus digital: Inteligencia Artificial y *distant reading* para reconfigurar la historia literaria”

Adriana Rodríguez-Alfonso
(University of Tübingen)

“Revistas españolas finiseculares: la exploración de un corpus de imaginarios médico-culturales”

17:30

Tübinger Stocherkähne: Boat Ride | Paseo en Bote

Wöhrdstraße 25, 72070 Tübingen

JUNE 25, 2025

ABSTRACTS/ RESÚMENES

Daniel Escandell-Montiel (University of Salamanca): "Erotanatismo, mecanofilia y uso de la IA en una escritura global": El autor japonés Kenji Siratori (que ha empleado la IA para publicar en español, pese a no conocer la lengua) es uno de los autores que se han asociado con diferentes movimientos estéticos contemporáneos en la órbita de autores formalmente experimentales en lengua española, como Germán Sierra.

La obra de Siratori enmarca en un contexto de globalización estética y de cruces artísticos donde confluyen la literatura ciberpunk, la *noise music* y diversas formas de arte digital, pero también físico, donde lo abyecto mecanofílico se hace presente. Esta propuesta se aborda desde una estética de origen asiático, la *ero-guro-nansensu* (caracterizada por su violencia visual y la representación abyecta del cuerpo humano), en la que se interpela al receptor desde la atracción del erotanatismo, aunque con una serie de expresiones donde la mediación de la máquina (en su fisicidad, pero también en su entidad *mental* a través de la IA) resulta en ocasiones en una representación deformada e intervenida del cuerpo humano.

Este estilo opera dentro del marco teórico de lo abyecto, donde el receptor es interpelado no desde el rechazo, sino desde una atracción perversa que combina erotismo y muerte (erotanatismo). Así, su abyección no solo se construye sobre el horror, sino sobre la estimulación de un placer culpable que pone en tensión las normas sociales y la construcción de la identidad.

Anna Torres-Cacoullos (University of Illinois, Urbana-Champaign): "Resisting the Literary Object: Confronting Disaster in the Media Poetics of Gabriella N. Báez's 'Ojalá nos encontremos en el mar' (2018-ongoing)": If one might argue that with 21st-century technological change previously dominant print-based literary forms like the novel have become residual forms, what new literary objects are emerging in contemporaneity and how might their material transformations—and the contexts in which they are produced and circulated—challenge our study of them?

Turning to contexts of precarity, trauma, and loss—situations where words fail—this talk posits that the intersection of disaster—both natural (environmental) and un-natural (colonial violence)—with writing and digital media highlights the possibilities and limits of creative production today. At the same time, it is within the affectively-charged context of humanitarian crisis, intensified by new distribution networks for consuming artistic creation, that 'the literary' resists definition and even its own study—either through traditional methods or digital tools.

I take as case study Gabriella N. Báez's multi-format, multi-modal, and bilingual work, "Ojalá nos encontremos en el mar/Hopefully We'll Meet at Sea" (2018-ongoing), a literary-poetic-visual work composed in the wake of Hurricane Maria's destruction of Puerto Rico in 2017 which mixes text, image, sound, and objects through photography, prose, video, and installation across physical spaces and virtual social media platforms. Putting into practice what I am calling an 'archeological' media poetics, Báez experiments with format and method as speculative tools to interrogate the status of 'the literary' and its relation to, on the one hand, *materiality, narration, and audience*, and on the other, to technologies of storage and documentation, memory, and erasure, across media forms.

Juan Carlos Cruz Suárez (University of Stockholm): "Contradiégesis. Ingeniería neobarroca en la narrativa hispana del siglo XXI": El paradigma novela-narrativa —de darse de manera estable, sin fisuras conceptuales y limitaciones epistémicas— ha sido permanentemente cuestionado por la práctica literaria que desde las vanguardias y las postvanguardias ha venido dándose. Este deseo de explorar los límites de la forma, de "profanar" aquella litera-

ABSTRACTS/ RESÚMENES

tura deudora de sus epígonos, es una constante en todas y todos los autores que han sabido reconocer que los cambios tecnológicos imponen también cambios culturales y, con ello, nuevas formas y nuevos procedimientos de creación. El caso de la narrativa de habla hispana del presente siglo no ha sido ajeno a estas manifestaciones de un cambio posible, de ahí que muchas de las obras registradas en los últimos 20 años se han configurado en torno a la propia experiencia de transmutación y confrontación formal frente a un “narrar”, si se quiere, más tradicional. La presente propuesta tiene como objetivo mostrar cómo algunas de estas obras se significan a partir de una práctica narrativa vinculada a algunas de las previsiones que anteriormente han permitido señalar una estética neobarroca. Para esta ocasión, además, se discutirá la factura contradiegética que estas obras presentan, sobre todo en cuanto a la huella de una temporalidad marcada por las nuevas formas de percepción que el mundo digital nos ha abierto.

Ana María Agudelo Ochoa (University of Antioquia): “Digitalización de colecciones patrimoniales en el Sur Global. El caso de la colección de prensa literaria de la Biblioteca de la Universidad de Antioquia”: Esta presentación expone algunos resultados del proyecto de investigación *Digitalización y transferencias culturales en revistas literarias colombianas (1892-1950)*. Específicamente se concentra en los retos tecnológicos y metodológicos de las apuestas de digitalización en el contexto del Sur Global.

Andrew Reynolds (Texas Tech University): “From Local Collections to Global Access: The Boyd Carter Archive in Transition”: Dr. Boyd Carter was a scholar of Latin American literature who was active in his teaching and research in the U.S. from the 1940s to his death in 1980. Upon joining TTU at the end of his career, Carter donated his extensive archive to the university, including rare books, microfilm collections, bibliographical notes, and periodicals focusing on Latin American literature from 1850-1950, with particular emphasis on the famed Mexican writer Manuel Gutiérrez Nájera.

Starting in the fall of 2024, the Boyd Carter Collection Project exemplifies interdisciplinary work through its integration of multiple academic fields and methodological approaches. The archival materials cross historical documentation and literary scholarship, while the preservation work draws on established practices from library and archival sciences. The project's digital humanities component will expand its interdisciplinary reach through the creation of an accessible online platform assisted by the Texas Tech University Library Digital Services Laboratory. This digital infrastructure will enable innovative scholarly approaches to the materials, supporting projects such as critical editions, data visualization of literary networks, and specialized studies drawing from the archive's extensive periodical collection.

My presentation will provide an overview of the Boyd Carter Collection Project and will include a short video presentation on digitization efforts from Texas Tech Librarians. The project's commitment to both physical preservation and digital access ensures that these valuable materials will be available for traditional archival research while simultaneously supporting emerging forms of digital scholarship. This archival mediation is laying the groundwork for future scholarly projects that will combine textual analysis, historical research, and digital methodologies within the context of Hispanic periodical studies between 1850 and 1950

Antonio Rojas Castro (University of Tübingen): “La edición digital como mediación: estrategias en la aplicación web del ‘Dossier Digital: Alexander von Humboldt y Cuba’”: Esta ponencia investiga el rol de la edición digital como mediación tecnológica del patrimonio documental. La intervención se centra en tres aspectos fundamentales del desarrollo web: usabilidad, accesibilidad y preservación digital. En primer lugar, en el área de usabilidad

ABSTRACTS/ RESÚMENES

se expondrán las pruebas de usabilidad llevadas a cabo que permitieron identificar problemas en la interfaz multilingüe y en la navegación de las ediciones del 'Dossier Digital'. Dichas pruebas condujeron a ajustar la estructura, diseño responsive, la navegación y el diseño de la página de inicio. En segundo lugar, en cuanto a accesibilidad, el proyecto se orientó a cumplir con los estándares de las Web Content Accessibility Guidelines (WCAG 2.1). Para ello, se validó el código HTML mediante herramientas como WAVE y Accessibility Insights, corrigiendo problemas relacionados con el contraste y la organización de elementos de la interfaz gráfica de usuario. Finalmente, en materia de preservación digital se realizaron copias en distintos soportes y se estableció una política de almacenamiento a largo plazo utilizando Zenodo y repositorios institucionales, complementada con la publicación de archivos en formato XML/TEI y documentación adicional. En conclusión, la ponencia demuestra de manera clara cómo la edición digital funciona como un puente efectivo entre la tecnología y el patrimonio, resaltando estrategias innovadoras que optimizan la experiencia del usuario, promueven la inclusión y aseguran la sostenibilidad de datos para futuras investigaciones.

Anna Forné (University of Gothenburg): "La economía de valores literarios. Un estudio piloto del Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz (2020-2024)": A pesar de su resonancia mediática y su función como mecanismo de mediación que facilita la publicación y circulación de escritoras latinoamericanas en el mercado literario transnacional, hasta la fecha son pocos los estudios dedicados al Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz. A través de una metodología mixta este estudio piloto aborda cómo se gestiona el valor literario por medio de este premio, indagando cuáles son los parámetros y categorías de valor y los paradigmas de valoración. En el marco de este estudio también se discutirá cómo pensar la relación entre valor simbólico y valor estético en el movedizo campo de la cultura literaria del siglo XXI, y en qué medida la combinación de datos cuantitativos y cualitativos puede contribuir a una comprensión más integral de los nuevos modos de producción y circulación de valores literarios. Un aspecto central del análisis, derivado del objeto de estudio, es la dimensión de género: ¿cómo atraviesa e influye este vector en los valores generados y movilizados por el premio Sor Juana Inés de la Cruz?

Ana Gallego Cuiñas (University of Granada): "Lxs escritorxs de Bogotá39-Hay Festival en las redes sociales: futurabilidad y muerte del canon": La figura de 'escritor global' puede ser pensada como "tecnología" en el sentido foucaultiano del término, es decir, como una construcción, un producto y un proceso de representación en el que intervienen factores socioculturales, discursos institucionalizados, epistemologías y prácticas de la vida cotidiana, que han sido objeto de una transformación notable en el "tecnoceno" (Costa). La cultura digital de masas se ha convertido en este sentido en una tecnología privilegiada en el mercado literario, tal y como demostraré a través del estudio de las figuraciones de los escritores seleccionados por Bogotá39-Hay Festival 2017 en redes sociales como Instagram. La metodología que desarrollaré en esta investigación se inscribe en una suerte de sociología de la literatura "bastarda" (Galindo), que denomino "Cross Reading" y que combina los análisis cualitativo y cuantitativo a través del uso de herramientas algorítmicas para articular una teoría que explica las funciones que tienen en la actualidad las nociones de autoría, lo figural y el canon.

Jobst Welge (University of Leipzig): "Edizioni SUR, Charco Press: The Mediation of Latin American Literature by European Independent Publishers and their Digital Presence": In the European context of Independent Publishing, the relatively recent creation of two innovative publishing houses (almost) exclusively dedicated to the dissemination of Latin

ABSTRACTS/ RESÚMENES

American literature, with the declared intention to “change the current literary scene” (Charco Press) is quite remarkable: Charco Press, based in Edinburgh, was founded in 2016; Edizioni SUR, based in Rome, was founded in 2011. In my contribution I want to discuss not only the agency and mediatic presence of these publishers in their respective literary markets, but specifically I aim to analyze the digital presence of these publishers (website, social media, newsletters, blogs, etc.) as key devices to create and shape new audiences for the economic dissemination and cultural mediation of Latin American literature. Furthermore, I want to consider how the publishing houses, through their activities of translation, re-edition, and publicity forge new ways to conceive of a globalized Latin American literature from the vantage point of different(iated), local markets.

Jorge Locane (University of Oslo): “La netflixización de la literatura latinoamericana”: En 2016 Reed Hastings anunció un hito histórico: desde entonces, Netflix, la plataforma que había fundado a fines de los años 90, es un servicio de *video-on-demand* disponible en todo el mundo. Tres años antes, la misma corporación había dado otro paso clave: había dejado de ser solo una distribuidora de contenidos audiovisuales para ser también una productora. Así, al sincronizar la demanda y los horizontes de expectativas del mundo y de proveer una oferta de elaboración propia, Netflix ha convertido en obsoleta la clásica teoría de la recepción. El lanzamiento global de la serie *Cien años de soledad*, en 2024, es expresión de un fenómeno añadido: la actual producción y difusión regular por parte de Netflix de contenidos basados en literatura latinoamericana. Poco antes había lanzado el largometraje *Pedro Páramo*, antecedido por *Temporada de huracanes* y *Distancia de rescate*. La “netflixización” de la literatura latinoamericana es hoy un hecho que, como evidencia la producción de *Cometierra* y *La casa de los espíritus* por parte de Prime Video, excede la plataforma pionera. Mi ponencia propone explorar este fenómeno a partir de preguntas como las siguientes: ¿qué impacto tiene la netflixización en la literatura? ¿Percibe el público que esa oferta está basada en textos literarios? ¿Se escribe hoy en función de ese público no familiarizado con la tradición literaria y mucho menos la latinoamericana? ¿Permite esta geografía global y desterritorializada que diseña Netflix seguir hablando de “literatura latinoamericana”? ¿Cómo se planifican las transposiciones? ¿Qué imagen de América Latina elaboran?

Gimena del Río Riande (HD Lab/University of Buenos Aires): “Las humanidades digitales ante la crisis de la reproducibilidad: metodologías desde la periferia”: Los avances tecnológicos del siglo XXI poco hicieron por mitigar el problema de la reproducibilidad en la ciencia. Este problema del orden de la investigación se traslada, como es esperable, al de la enseñanza. La reproducibilidad no es solo un concepto de la ciencia, sino que también se utiliza para explicar una pedagogía en el aula, una “transposición didáctica, ya que el proceso de adaptación de una situación didáctica a nuevos estudiantes está sujeto a un proceso de negociaciones y adaptaciones por parte de quienes están interesados en repetir la actividad didáctica” (Lezama 2005, 358). ¿Vale la pena entonces enseñar algo que un estudiante podría no ser capaz de reproducir? En una sociedad que avanza hacia la automatización de casi todo y donde, al mismo tiempo, la brecha en alfabetización digital crece día a día, las humanidades digitales necesitan reflexionar sobre los procesos tecnológicos que los estudiantes o jóvenes investigadores podrían no ser capaces de reproducir fuera del aula o de su colaboración en un proyecto de investigación.

María Rocío Ortuño (UNED): “De la prensa al corpus digital: Inteligencia Artificial y *distant reading* para reconfigurar la historia literaria”: El estudio de la literatura en la prensa histórica permite recuperar textos que circularon ampliamente en su época pero que no han sido integrados en la historia literaria tradicional. Sin embargo, la magnitud de

ABSTRACTS/ RESÚMENES

los archivos periodísticos hace inviable su análisis manual. Este trabajo, desarrollado por un equipo interdisciplinar de humanistas e informáticos, aborda este reto mediante modelos de Recuperación Aumentada con Generación (RAG) y técnicas de procesamiento de lenguaje natural. La investigación tiene un doble objetivo: por un lado, optimizar la digitalización, transcripción y etiquetado semántico de periódicos históricos en español, permitiendo identificar y conectar automáticamente referencias literarias dispersas; por otro, entrenar modelos que no solo extraigan información, sino que generen preguntas relevantes para la crítica literaria, facilitando nuevas formas de interrogación del corpus. La combinación de *distant reading* y exploración contextual redefine el canon literario al rescatar géneros, autorías y circuitos de difusión olvidados. Además, la aplicación de estos métodos plantea cuestiones sobre la mediación tecnológica en la reconstrucción del pasado literario. Este estudio demuestra cómo la fusión entre humanidades y tecnología permite abordar problemas imposibles de resolver manualmente y amplía las fronteras del análisis literario en la era digital.

Adriana Rodríguez-Alfonso (University of Tübingen): “Revistas españolas finiseculares: la exploración de un corpus de imaginarios médico-culturales”: Esta ponencia presenta los resultados del análisis conjunto de un corpus original compuesto por revistas literarias españolas de finales del siglo XIX y textos médicos publicados en la misma época. En una primera etapa, se emplean técnicas de procesamiento de lenguaje natural (NLP) para entrenar un modelo capaz de identificar terminología científico-biológica propia del periodo, lo cual permitió rastrear la circulación de ciertos términos entre los discursos médicos y literarios, evidenciando transferencias cognitivas entre ambos campos. En una segunda etapa, se explora el uso de modelos de lenguaje de gran escala (LLM) como herramientas para interpretar los contextos semánticos y metafóricos en los que aparece dicha terminología en los textos literarios. Finalmente, se reflexiona sobre los desafíos metodológicos que implica esta aproximación, prestando especial atención a las dificultades que presenta la interpretación metafórica mediante LLM y el análisis de un corpus histórico en español.

**This event was made possible thanks to the support of the following institutions|
Este evento ha sido posibles gracias al apoyo de las siguientes instituciones:**

EBERHARD KARLS
UNIVERSITÄT
TÜBINGEN



BADEN-WÜRTTEMBERGISCHES
BRASILIEN- UND LATEINAMERIKA-ZENTRUM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST